

الجامعة المستنصرية

# التّظهير من العربية إلى الإنكليزية

## في التّرجمة الأدبية

أطروحة تقدم بها

إلى مجلس كلية الآداب، الجامعة المستنصرية وهي جزء

من متطلبات نيل درجة الدكتوراه فلسفة في اللسانيات والترجمة

الطالب

**قاسم عباس ضايف السملاني**

بإشراف

**أ.م.د. عمران موسى مازود**

2006

# الخلاصة

تستخدم اللغة أداة للتخاطب التصريحي أو الضمني. يتحقق التضمن اللغوي باستخدام أدوات لغوية متعددة. تعني الدراسة الحالية أساسا بالتضمن النحوي والدلالي والتداولي في الترجمة الأدبية. ففي الترجمة ثمة أساليب متعددة، إلا إن طبيعة النص تحدد الأسلوب الذي يمكن إتباعه. أما من جهة اللغة فهناك أدوات عديدة لتمثيل التضمن كالاستعارة والكناية(موضوع الدراسة الحالية). على أية حال فإن المقصود بالنصوص الأدبية تكتب بطريقة ضمنية أو تضمينية،فإنها تدفع القارئ للبحث عن المعنى التداولي.فالمشكلة الأساسية أن هذا الأسلوب التضميني يعقد عمل المترجم وكذلك قارئ النص المترجم (النص الهدف). تفترض الدراسة الحالية أن توظيف وتمثيل أدوات المعنى الضمني أو التضمن تنوع من لغة إلى أخرى: بعبارة أخرى أساليب إن توظيف أدوات المعنى الضمني أو التضمن(أي الاستعارة والكناية) في اللغة العربية تختلف عن تلك المستخدمة في الإنكليزية.ومهما يكن من أمر فإن الدراسة الحالية تهدف إلى بيان كيفية تمثيل وتوظيف التضمن بشكل متباين في النصوص الأصلية عنها في الترجمة. والهدف النهائي لهذه الدراسة هو تقديم عدد من الاستنتاجات بالإشارة إلى الاستعارة والكناية بعدهما أدوات تمثيل لغوية لمسألة المعنى الضمني في القرآن الكريم في الترجمة.

تقع الدراسة في أربعة فصول. تتقدمها مقدمة للدراسة تتناول المشكلة والهدف والفرضيات والمعايير والقيمة والمجال والخطة في الدراسة. أما الفصل الأول فقد تناول الباحث فيه فكرة التضمن وعلاقتها

مع الظواهر اللغوية الأخرى. وأما الفصل الثاني فقد خصه الباحث لتقديم تحليلا للأدوات اللغوية للتضمنين، أي (الاستعارة والكناية) في الأدب الإنكليزي. وأما الفصل الثالث فقد عرض فيه الباحث الاستعارة والكناية في الأدب العربي. وأما الفصل الرابع فقد تناول فيه عددا من نصوص الاستعارة والكناية القرآنية الكريمة حللت نحويا ودلاليا وتداوليا. وتنتهي الدراسة بعدد من الاستنتاجات التي توصل إليها الباحث والمقترحات لدراسة مستقبلية. تم اختيار عدد من نصوص الاستعارة والكناية في القرآن الكريم من أجل تحقيق أهداف الدراسة مع سبع تراجم لكل من شاكرو علي ويكتال و زيد ورودويل وداوود وساروار.